



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

REPUBLIKA E KOSOVËS/REPUBLIKA KOSOVA/REPUBLIC OF KOSOVO	
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosovo	
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit / Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta	
Ministry of Culture, Youth and Sports	
Ref. Nr.	5592 / 2021
Data Datum Date	30.12.2021
Shprehja Çops Signature	<i>Adem Hysaj</i>
PRISHTINE, PRISTINA, PRISTINA	

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta – Ministry of Culture, Youth and Sports

**RREGULLORE (OK) NR. 03/2021 PËR THEMELIMIN E MARRËDHËNIES SË PUNËS PËR
PUNONJËSIT E RREGULLT DHE ANGAZHIMIN E BASHKËPUNËTORËVE TË JASHTËM NË
OPERËN E KOSOVËS**

**REGULATION (KO) NO. 03/2021 ON THE ESTABLISHMENT OF EMPLOYMENT RELATIONSHIP
FOR FULL-TIME EMPLOYEES AND THE ENGAGEMENT OF EXTERNAL ASSOCIATES IN THE
KOSOVO OPERA**

**UREDBE (OK) BR. 03/2021 O ZASNIVANJU RADNOG ODNOSA ZA REDOVNE ZAPOSLENE I
ANGAŽOVANJU SPOLJNIH SARADNIKA U OPERI KOSOVA**

<p>Këshilli Drejtues i Operës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 38 pika b të Ligjit Nr. 02/L-59 për Filharmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr. 12, 1 maj 2007), Nenin 8 paragrafi 1.4 dhe Shtojcën 1 (8) të Rregullores Nr. 02/2021 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (30 mars 2021), si dhe nenin 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>RREGULLORE (OK) NR. 03/2021 PËR THEMELIMIN E MARRËDHËNIES SË PUNËS PËR PUNONJËSIT E RREGULLT DHE ANGAZHIMIN E BASHKËPUNËTORËVE TË JASHTËM NË OPERËN E KOSOVËS</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë rregullore përcaktohen mënyra, kushtet dhe kriteret për themelimin e</p>	<p>Governing Council of the Kosovo Opera,</p> <p>Pursuant to Article 38 item b of Law No. 02/L-59 on Philharmonic, Opera and Ballet of Kosovo (Official Gazette No. 12, May 1, 2007), Article 8 paragraph 1.4 and Annex 1 (8) of Regulation no. 02/2021 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries (March 30, 2021), as well as Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo no. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues this:</p> <p>REGULATION (KO) NO. 03/2021 ON THE ESTABLISHMENT OF EMPLOYMENT RELATIONSHIP FOR FULL-TIME EMPLOYEES AND THE ENGAGEMENT OF EXTERNAL ASSOCIATES IN THE KOSOVO OPERA</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This regulation defines the ways, conditions and criteria for establishing an</p>	<p>Upravni savet Opere Kosova,</p> <p>U skladu sa članom 38. tačka b Zakona br. 02/L-59 o Filharmoniji, Operi i Baletu Kosova (Službeni list br. 12, 1. maj 2007. godine) i godine, i člana 8 stav 1.4 i Aneksa 1 (8) Uredbe br. 02/2021 o Oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava (30. mart 2021. godine), kao i člana 38 stav 6 Poslovnika Rada Vlade Republike Kosovo br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Izdaje:</p> <p>UREDBU (OK) BR. 03/2021 O ZASNIVANJU RADNOG ODNOSA ZA REDOVNE ZAPOSLENE I ANGAŽOVANJU SPOLJNIH SARADNIKA U OPERI KOSOVA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovom uredbom se definiše način, uslovi i kriterijumi za zasnivanje radnog odnosa za</p>
---	--	---

<p>marrëdhënies së punës për të punësuarit e rregullt dhe angazhimin e bashkëpunëtorëve të jashtëm në projektet artistike të Operës së Kosovës.</p>	<p>employment relationship for full time employees and the engagement of external associates in the artistic projects of the Kosovo Opera.</p>	<p>redovne zaposlene i angazovanje spoljnih saradnika u umetničkim projektima Opere Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi i rregullores</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of the regulation</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug uredbe</p>
<p>Fushëveprimi i kësaj rregulloreje përfshin kushtet, kriteret, procedurën e rregullimit të marrëdhënies së punës për punonjësit e rregullt dhe angazhimin e bashkëpunëtorëve të jashtëm në Operën e Kosovës.</p>	<p>The scope of this regulation includes the conditions, criteria, procedure for regulating the employment relationship for full-time employees and the engagement of external associates in the Kosovo Opera.</p>	<p>Delokrug sprovođenja ove uredbe obuhvata uslove, kriterijume, postupak regulisanja radnog odnosa za redovne zaposlene i angazovanje spoljnih saradnika u Operi Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore e kanë kuptimin:</p> <p>1.1. OK - Opera e Kosovës;</p> <p>1.2. Audicion - është testim i njohurive dhe aftësive profesionale para themelimit të marrëdhënies së punës dhe verifikim i aftësive profesionale gjatë marrëdhënies së punës;</p> <p>1.3. Punonjës - nënkupton të punësuarit profesionalë me kontratë të rregullt në</p>	<p>1. The terms used in this Regulation have the following meanings:</p> <p>1.1. KO - Kosovo Opera;</p> <p>1.2. Audition- is a test of professional knowledge and skills before the establishment of the employment relationship and verification of professional skills during the employment relationship;</p> <p>1.3. Employee - means professional employee with a regular contract in</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovoj uredbi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. OK - Opera Kosova;</p> <p>1.2. Audicija – je testiranje profesionalnih znanja i sposobnosti pre zasnivanja radnog odnosa i provera profesionalnih sposobnosti tokom radnog odnosa;</p> <p>1.3. Zaposleni – označava profesionalne zaposlene sa redovnim</p>

<p>OK;</p> <p>1.4. Bashkëpunëtorë të jashtëm – nënkupton të angazhuarit për një projekt ose periudhë të caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Marrëdhënia e punës</p> <p>1. Krijimi i marrëdhënies së punës në institucionin e Operës së Kosovës bëhet përmes konkursit publik.</p> <p>2. Përjashtimi nga paragrafi 1 i këtij neni vlen vetëm për ato raste ku bëhet fjalë për artistë me famë ndërkombëtare.</p>	<p>KO;</p> <p>1.4. External associates– means the associates engaged for a certain project or period.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Employment relationship</p> <p>1. The establishment of an employment relationship in the institution of the Kosovo Opera is done through a public job vacancy.</p> <p>2. The exemption from paragraph 1 of this article applies only to those cases where it comes to internationally renowned artists.</p>	<p>ugovorom u OK-u;</p> <p>1.4. Spoljni saradnici – označava angažovane za jedan projekat ili određeni period.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Radni odnos</p> <p>1. Zasnivanje radnog odnosa u instituciji Opere Kosova radi se preko javnog konkursa.</p> <p>2. Izuzetak od stava 1. ovog člana, važi samo za one slučajeve kada se radi o svetski poznatim umetnicima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Përcaktimi i kriterëve dhe mënyra e përzgjedhjes</p> <p>1. Kushtet dhe kriteret për pozitat profesionale në Operën e Kosovës përcaktohen në bazë të konkursit publik:</p> <p>1.1. Kriteret e konkursit publik përgatiten nga drejtori i Operës së Kosovës në koordinim me Këshillin Artistik dhe aprovohen nga Këshilli Drejtues;</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Defining the criteria and the way of selection</p> <p>1. Conditions and criteria for professional positions in the Kosovo Opera are determined based on a public competition:</p> <p>1.1. The criteria of the public competition are prepared by the director of the Kosovo Opera in coordination with the Artistic Council and approved by the Governing Council;</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Utvrđivanje kriterijuma i način selekcije</p> <p>1. Uslovi i kriterijumi za profesionalne pozicije u Operi Kosova određuju se na osnovu javnog konkursa:</p> <p>1.1. Kriterijume javnog konkursa priprema direktor Opere Kosova u koordinaciji sa Umetničkim većem, a odobrava ih Upravni odbor;</p>

<p>1.2. Konkursi publik shpallet nga njësia përgjegjëse e institucionit.</p> <p>2. Mënyra e përzgjedhjes së të punësuarve në Operën e Kosovës bëhet përmes audicionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Procedura e përzgjedhjes së punonjësve në Operën e Kosovës</p> <p>1. Shqyrtimi i aplikacioneve dhe i dokumentacionit të ofruar nga kandidatët bëhet nga një komision i përbërë nga 3 anëtarë, punonjës të institucionit të emëruar nga Këshilli Drejtues:</p> <p>1.1. Komisioni ka mandat ta bëjë hartimin e listës së ngushtë për kandidatët që i plotësojnë kriteret në bazë të konkursit për t'iu nënshtruar audicionit;</p> <p>1.2. Lista e ngushtë e kandidatëve që kanë përmbushur kriteret e konkursit për t'iu nënshtruar audicionit i dorëzohet komisionit të audicionit.</p> <p>2. Kandidatët që i kanë plotësuar kushtet t'iu nënshtrohen audicionit njoftohen jo më larg se 10 ditë pas mbylljes së konkursit publik dhe së paku 30 ditë para mbajtjes së</p>	<p>1.2. The public competition is announced by the responsible unit of the institution.</p> <p>2. The manner of selection of employees in the Kosovo Opera is done through audition.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Procedure for selection of employees at the Kosovo Opera</p> <p>1. The review of the applications and the documentation provided by the candidates is done by a commission composed of 3 members, employees of the institution appointed by the Governing Council:</p> <p>1.1. The commission is mandated to compile a shortlist of candidates who meet the criteria based on the competition to be subject of audition;</p> <p>1.2. The shortlist of candidates who have met the criteria of the competition to be subject of audition is submitted to the audition commission.</p> <p>2. Candidates who have met the conditions to be subject of audition are notified no later than 10 days after the closing of the public competition and at least 30 days</p>	<p>1.2. Javni konkurs raspisuje nadležna jedinica institucije.</p> <p>2. Način selekcije zaposlenih u Operi Kosova obavlja se preko audicije.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Postupak selekcije zaposlenih u Operi Kosova</p> <p>1. Razmatranje aplikacija i dokumentacije dostavljene od strane kandidata, vrši komisija sastavljena od 3 člana, zaposlenih u instituciji, koje je imenovao Upravni odbor:</p> <p>1.1. Komisija ima mandat da izradi uži spisak za kandidate koji ispunjavaju kriterijume na osnovu konkursa za polaganje audicije;</p> <p>1.2. Uži spisak kandidata koji su ispunili kriterijume konkursa za polaganje audicije predaje se komisiji za audiciju.</p> <p>2. Kandidati koji su ispunili uslove za polaganje audicije obaveštavaju se najkasnije 10 dana nakon zatvaranja javnog konkursa i najmanje 30 dana pre</p>
--	---	--

<p>audicionit.</p> <p>3. Opera e Kosovës i njofton kandidatët së paku 15 ditë para audicionit për programin që parashihet për interpretim në audicion.</p> <p>4. Në bazë të vendimit të komisionit të audicionit drejtori i institucionit vendos për themelimin ose jo të marrëdhënies së punës.</p> <p>5. Kalimi i suksesshëm i audicionit është kusht për themelimin dhe vazhdimin e marrëdhënies së punës.</p>	<p>before the audition.</p> <p>3. Kosovo Opera notifies the candidates at least 15 days before the audition for the program that is foreseen to be performed in the audition.</p> <p>4. Based on the decision of the audit commission, the director of the institution decides whether or not to establish an employment relationship.</p> <p>5. Successful passing of the audition is a condition for the establishment and extension of the employment relationship.</p>	<p>održavanja audicije.</p> <p>3. Opera Kosova obaveštava kandidate najmanje 15 dana pre audicije o programu koji je predviđen za interpretaciju na audiciji.</p> <p>4. Na osnovu odluke komisije za audiciju, direktor institucije odlučuje da li će se radni odnos zasnivati ili ne.</p> <p>5. Uspešno polaganje audicije je uslov za zasnivanje i produženje radnog odnosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Audicioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Audition</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Audicija</p>
<p>1. Audicioni, si procedurë e testimit të aftësive profesionale artistike, bëhet në tri raste:</p> <p>1.1. Audicioni për pranimin e punonjësve të rinj;</p> <p>1.2. Audicioni për verifikimin e njohurive dhe aftësive të punonjësve të Operës së Kosovës;</p> <p>1.3. Audicioni për angazhimin e bashkëpunëtorëve të jashtëm për projekte operistike.</p>	<p>1. Audition, as a procedure for testing professional artistic skills, is done in three cases:</p> <p>1.1. Audition for the recruitment of new employees;</p> <p>1.2. Audition to verify the knowledge and skills of Kosovo Opera employees;</p> <p>1.3. Audition for the engagement of external associates for operatic projects.</p>	<p>1. Audicija, kao postupak testiranja profesionalnih umetničkih sposobnosti, radi se u tri slučajeve:</p> <p>1.1. Audicija za prijem novih zaposlenih;</p> <p>1.2. Audicija za proveru znanja i sposobnosti zaposlenih u Operi Kosova;</p> <p>1.3. Audicija za angazovanje spoljnih saradnika za operске projekte.</p>

<p>2. Audicioni bëhet për të gjitha pozitat e punës të cilat janë të përcaktuara si punë artistike në organogramin e Operës së Kosovës.</p> <p>3. Audicioni për pranimin e punonjësve të rinj organizohet sipas nevojave të institucionit për punësim të paraparë me organogram të Operës së Kosovës përmes konkursit publik.</p> <p>4. Audicioni për pranimin e bashkëpunëtorëve të jashtëm organizohet sipas nevojave të institucionit për realizimin e projekteve operistike.</p> <p>5. Audicioni për verifikimin e njohurive dhe aftësive të punonjësve të Operës së Kosovës është i obligueshëm dhe mbahet çdo dy vjet.</p> <p>6. Audicioni mund të organizohet edhe atëherë kur organet drejtuese të institucionit e shohin të nevojshme që trupa artistike t'i nënshtrohet verifikimit të aftësive profesionale edhe para afatit të rregullt 2-vjeçar të përcaktuar në pikën 5 të këtij neni.</p>	<p>2. The audition is done for all job positions which are defined as artistic work in the organizational chart of the Kosovo Opera.</p> <p>3. The audition for the recruitment of new employees is organized according to the needs of the employment institution foreseen by the organizational chart of the Kosovo Opera through a public competition.</p> <p>4. The audition hiring the external associates is organized according to the needs of the institution for the implementation of operatic projects.</p> <p>5. The audition to verify the knowledge and skills of Kosovo Opera employees is mandatory and is held every two years.</p> <p>6. The audition can be organized even when the management of the institution deems it necessary for the artistic troupe to undergo the verification of professional skills even before the regular 2-year term defined in point 5 of this article.</p>	<p>2. Audicija se organizuje za sve radne pozicije koje su definisane kao umetnički rad u organizacionoj šemi Opere Kosova.</p> <p>3. Audicija za prijem novih zaposlenih organizuje se prema potrebama institucije za zapošljavanje predviđenim organizacionom šemom Opere Kosova preko javnog konkursa.</p> <p>4. Audicija za prijem spoljnih saradnika organizuje se prema potrebama institucije za realizaciju operskih projekata.</p> <p>5. Audicija za proveru znanja i sposobnosti zaposlenih u Operi Kosova je obavezna i održava se svake dve godine.</p> <p>6. Audicija se može organizovati i onda kada upravni organi institucije smatraju to potrebnim da se umetnička trupa podvrgne proveru profesionalnih sposobnosti i pre redovnog dvogodišnjeg roka utvrđenog u tački 5 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Komisionet e audicioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Audit Commissions</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Komisije za audicije</p>
<p>1. Komisionet e audicioneve i propozon</p>	<p>1. Audition commissions are proposed by</p>	<p>Komisije za audicije predlaže direktor</p>

<p>drejtori i Operës së Kosovës në koordinim me Këshillin Artistik dhe i emëron Këshilli Drejtues i Operës së Kosovës.</p> <p>2. Komisionet e audicioneve përbëhen nga tre (3) anëtarë.</p> <p>3. Anëtarët e komisionit të audicioneve duhet të jenë profesionistë të fushës përkatëse, varësisht nga kategoria e punonjësve që i nënshtrohen audicionit.</p> <p>4. Anëtarët e komisionit të audicionit do të kompensohen financiarisht, shuma e kompensimit do të përcaktohet në vendimin për emërimin e komisioneve.</p>	<p>the director of the Kosovo Opera in coordination with the Artistic Council and appointed by the Governing Council of the Kosovo Opera.</p> <p>2. Audition commissions consist of three (3) members.</p> <p>3. Members of the audition commission must be professionals in the relevant field, depending on the category of employees subject to the audition.</p> <p>4. The members of the audition commission will be financially compensated, the amount of compensation will be determined in the decision on appointing the commissions.</p>	<p>Opere Kosova u koordinaciji sa Umetničkim većem a imenuje ih Upravni odbor Opere Kosova.</p> <p>2. Komisije za audiciju sastavljene su od tri (3) članova.</p> <p>3. Članovi komisije za audicije moraju da budu profesionalci iz odgovarajuće oblasti, u zavisnosti od kategorije zaposlenih koji polažu audiciju.</p> <p>4. Članovi komisije za audiciju biće finansijski nadoknađeni, iznos nadoknade biće određen u odluci za imenovanje komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Puna e komisioneve të audicionit</p> <p>1. Komisioni i audicionit vlerëson kandidatët të cilët i nënshtrohet audicionit.</p> <p>2. Gjatë audicionit dhe në vendimarrje duhet të jenë të pranishëm të gjithë anëtarët e komisionit.</p> <p>3. Komisioni i audicionit mbledhet gjysmë ore para orarit të përcaktuar për mbajtjen e audicionit, përkatësisht verifikimit të njohurive dhe aftësive të punonjësve të Operës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 The work of audition commissions</p> <p>1. The audition commission evaluates the candidates who are subject to audition.</p> <p>2. All members of the commission must be present during the audition and decision-making.</p> <p>3. The audition commission meets half an hour before the scheduled time for holding the audition, respectively verifying the knowledge and skills of the employees of the Kosovo Opera.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Rad komisija za audiciju</p> <p>1. Komisija za audiciju ocenjuje kandidate koji polažu audiciju.</p> <p>2. Tokom audicije i odlučivanja, moraju da budu prisutni svi članovi komisije.</p> <p>3. Komisija za audiciju se sastaje pola sata pre utvrđenog rasporeda za održavanje audicije, odnosno provere znanja i sposobnosti zaposlenih u Operi Kosova.</p>

<p>4. Komisioni dakordohet për rrjedhën e punës gjatë audicionit.</p> <p>5. Rrjedhën e audicionit përkatësisht verifikimin e njohurive dhe aftësive të punonjësve të Operës së Kosovës e udhëheqë kryetari i komisionit të audicionit.</p> <p>6. Pas përfundimit të audicionit, përkatësisht verifikimit të njohurive dhe aftësive të punonjësve, komisioni mbledhet dhe voton për cilësinë artistike të kandidatit, i cili i është nënshtruar audicionit.</p> <p>7. Në bazë të rezultatit të audicionit përkatësisht verifikimit të njohurive dhe aftësive të punonjësit, komisioni i audicionit merr vendim të cilin ia propozon drejtorit të Operës së Kosovës.</p> <p>8. Gjatë audicionit, përkatësisht verifikimit të njohurive dhe aftësive të punonjësve, duhet të mbahet procesverbal me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Audicioni për verifikimin e njohurive dhe aftësive për punonjësit e rregullt të Operës së Kosovës</p> <p>1. Mbi verifikimin e njohurive dhe aftësive</p>	<p>4. The commission agrees on the workflow during the audition.</p> <p>5. The course of the audition, respectively the verification of the knowledge and skills of the employees of the Kosovo Opera is led by the chairman of the audition commission.</p> <p>6. After the end of the audition, respectively the verification of the knowledge and skills of the employees, the commission meets and votes for the artistic quality of the candidate, who has undergone the audition.</p> <p>7. Based on the audition result, respectively the verification of the the employee's knowledge and skills, the audition commission makes a decision which it proposes to the director of the Kosovo Opera.</p> <p>8. During the audition, respectively the verification of the employees' knowledge and skills, written minutes must be kept.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Audition to verify knowledge and skills for regular employees of the Kosovo Opera</p> <p>1. The employee must be informed about</p>	<p>4. Komisija se dogovara o toku rada tokom audicije.</p> <p>5. Tok audicije, odnosno proveru znanja i sposobnosti zaposlenih u Operi Kosova, predvodi predsednik komisije za audiciju.</p> <p>6. Po završetku audicije, odnosno proveri znanja i sposobnosti zaposlenih, komisija se sastaje i glasa o umetničkom kvalitetu kandidata, koji je polagao audiciju.</p> <p>7. Na osnovu rezultata audicije, odnosno provere znanja i sposobnosti zaposlenog, komisija za audiciju donosi odluku koju predlaže direktoru Opere Kosova.</p> <p>8. Tokom audicije, odnosno provere znanja i sposobnosti zaposlenih, potrebno je voditi pismeni zapisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Audicija za proveru znanja i sposobnosti redovnih zaposlenih u Operi Kosova</p> <p>1. O proveru znanja i sposobnosti,</p>
--	--	---

<p>i punësuarit duhet të informohet së paku 30 ditë para mbajtjes së audicionit.</p> <p>2. Vlerësimi për kandidatin që nuk e kalon me sukses audicionin për verifikim të njohurive dhe aftësive profesionale është bazë për ndërprerjen e marrëdhënies së punës.</p> <p>3. Vlerësimi i njohurive dhe aftësive profesionale bëhet në të njëjtën mënyrë dhe procedurë sikurse audicioni për praninë në marrëdhënie të punës.</p> <p>4. Në bazë të vendimit të komisionit, drejtori i institucionit vendos për vazhdimin apo ndërprerjen e marrëdhënies së punës.</p> <p>5. Kandidati i cili nuk paraqitet në audicion dhe mosparaqitjen e tij nuk e ka arsyetuar konsiderohet se ka hequr dorë nga vlerësimi i njohurive dhe aftësive profesionale dhe nga marrëdhënia e punës.</p> <p>6. Mospjesëmarrja në audicion konsiderohet si dorëheqje nga marrëdhënia e punës dhe me këtë rast Opera e Kosovës shkëput kontratën e punës me punonjësin.</p> <p>7. Arsyeja e kandidatit i cili nuk paraqitet në audicion por mungesën e tij e</p>	<p>the verification of knowledge and skills at least 30 days before the audition.</p> <p>2. Evaluation for the candidate who does not successfully pass the audition for verification of professional knowledge and skills is the basis for termination of employment relationship.</p> <p>3. Assessment of professional knowledge and skills is done in the same way and procedure as the audition for admission to employment.</p> <p>4. Based on the decision of the commission, the director of the institution decides on the continuation or termination of employment relationship.</p> <p>5. The candidate who does not appear at the audition and has not justified his failure to show up is considered to have given up the assessment of professional knowledge and skills and the employment relationship.</p> <p>6. Failure to participate in the audition is considered as resignation from the employment relationship and in this case the Kosovo Opera terminates the employment contract with the employee.</p> <p>7. The reason of the candidate who does not show up at the audition but justifies his</p>	<p>zaposlenog treba obavestiti najmanje 30 dana pre održavanja audicije.</p> <p>2. Ocenjivanje kandidata koji nije uspešno položio audiciju za proveru profesionalnih znanja i sposobnosti je osnova za prestanak radnog odnosa.</p> <p>3. Ocenjivanje profesionalnih znanja i sposobnosti radi se na isti način i postupak kao i audicija za prijem u radni odnos.</p> <p>4. Na osnovu odluke komisije, direktor institucije donosi odluku o nastavku ili prestanku radnog odnosa.</p> <p>5. Kandidat koji se ne pojavljuje na audiciji, i svoje nepojavlivanje nije opravdao, smatra se da je odustao od ocenjivanja profesionalnih znanja i sposobnosti i od radnog odnosa.</p> <p>6. Neučesće na audiciji smatra se odustajanjem od radnog odnosa i tom prilikom Opera Kosova raskida ugovor o radu sa zaposlenim.</p> <p>7. Opravdanje kandidata koji se ne pojavljuje na audiciji, ali svoje odsustvo</p>
---	---	---

<p>arsyeton me shkrim duhet të lidhet me këto raste:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Sëmundja e punonjësit; 1.2. Vdekja në familje; 1.3. Martesa; 1.4. Si dhe të rrethana tjera të parapara me aktin e brendshëm të punëdhënësit. <p>8. Kandidati i cili nuk i është nënshtruar audicionit por mungesën e tij e ka arsyetuar në pajtim me paragrafin 7 të këtij neni është i obliguar që në afat prej 10 ditësh nga pushimi i arsyeve për të cilat nuk ka marrë pjesë në audicion duhet të parashtojë kërkesë me shkrim për t'iu nënshtruar audicionit.</p> <p>9. Mosparashtrimi i kërkesës nënkupton dorëheqje nga marrëdhënia e punës.</p> <p>10. Opera e Kosovës pas kërkesës së punonjësit sipas paragrafit 8 i këtij neni për mbajtjen e audicionit, brenda afatit prej 30 ditësh, njofton kandidatin për ditën e mbajtjes së audicionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Angazhimi i bashkëpunëtorëve të jashtëm</p>	<p>/ her absence in writing should be related to the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Employee illness; 1.2. Death of a family member; 1.3. Marriage; 1.4. As well as other circumstances provided by the internal act of the employer. <p>8. The candidate who has not undergone the audition but has justified his absence in accordance with paragraph 7 of this article is obliged, within 10 days from the termination of the reasons for which he did not participate in the audition, to submit a request in writing to be subject of audition.</p> <p>9. Failure to submit the application means resignation from the employment relationship.</p> <p>10. Kosovo Opera following the employee's request according to paragraph 8 of this article for the audition, within 30 days, notifies the candidate for the audition day.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Engagement of external associates</p>	<p>opravdava pismenim putem, mora da bude u vezi sa jednim od sledećih slučajeva:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Bolest zaposlenog; 1.2. Smrtni slučaj u porodici; 1.3. Venčanje; 1.4. Kao i druge okolnosti predviđene internim aktom poslodavca. <p>8. Kandidat koji nije položio audiciju, ali je njegovo odsustvo opravdao u skladu sa stavom 7. ovog člana, dužan je da u roku od 10 dana od prestanka razloga zbog kojih nije učestvovao na audiciji, podnosi pismeni zahtev za polaganje audicije.</p> <p>9. Ne podnošenje zahteva podrazumeva odustajanje od radnog odnosa.</p> <p>10. Opera Kosova, nakon zahteva zaposlenog iz stava 8. ovog člana za održavanje audicije, u roku od 30 dana obaveštava kandidata o datumu održavanja audicije.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Angažovanje spoljnih saradnika</p>
---	---	--


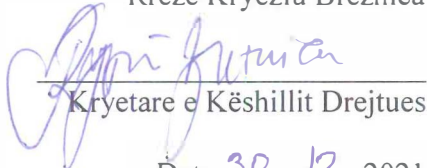

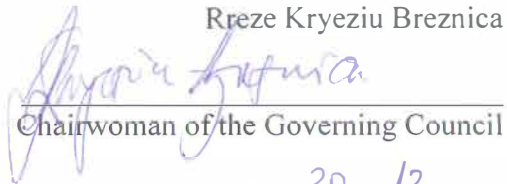

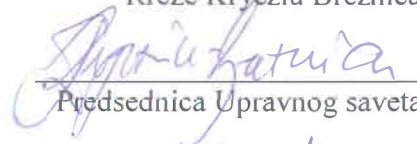
<p>Për kategorinë e bashkëpunëtorëve artistikë të jashtëm që angazhohen me projekte sipas kontratës mbi veprën vlejné të njëjtat procedura sikurse për themelimin e marrëdhënies së punës për herë të parë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Angazhimi i bashkëpunëtorëve të jashtëm në Operën e Kosovës</p> <p>1. Angazhimi i bashkëpunëtorëve të jashtëm në Operën e Kosovës bëhet në këto raste:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Në mungesë të stafit adekuat të angazhuar me kontratë të përhershme për realizimin e projekteve operistike;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Kur një projekt operistik ka kërkesa për numër më të madh të stafit artistik;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Kur në Operën e Kosovës nuk ka staf rezident artistik/teknik për angazhimin e caktuar.</p> <p>2. Të angazhuarit e jashtëm duhet të jenë profesionalë dhe t'i përmbushin kriteret e kërkuara për angazhim në projektin operistik.</p> <p>3. Angazhimi i bashkëpunëtorëve të jashtëm bëhet përmes konkursit publik</p>	<p>For the category of external artistic associates who engage in projects under the contract for deed, the same procedures apply as for the establishment of an employment relationship for the first time.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Engagement of external associates in the Kosovo Opera</p> <p>1. The engagement of external associates in the Kosovo Opera is done in these cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. In the absence of adequate staff engaged with a permanent contract for the implementation of operatic projects;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. When an operatic project has demands for larger numbers of artistic staff;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. When there is no resident artistic / technical staff in the Kosovo Opera for a certain engagement.</p> <p>2. External associates must be professional and meet the required criteria for engagement in the operatic project.</p> <p>3. The engagement of external associates is done through a public competition based</p>	<p>Za kategoriju spoljnih umetničkih saradnika koji se angažuju sa projektima prema ugovoru o delu, važe iste procedure kao i za zasnivanje radnog odnosa po prvi put.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Angažovanje spoljnih saradnika u Operi Kosova</p> <p>1. Angažovanje spoljnih saradnika u Operi Kosova radi se u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. U nedostatku adekvatnog osoblja koji su angažovani trajnim ugovorima za realizaciju operskih projekata;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Kada za jedan operiski projekat je potreban veći broj umetničkog osoblja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Kada u Operi Kosova nema umetničkog/tehničkog rezidentnog osoblja za određeno angažovanje.</p> <p>2. Angažovani spoljni saradnici moraju da budu profesionalci i da ispunjavaju potrebne kriterijume za angažman u operskom projektu.</p> <p>3. Angažovanje spoljnih saradnika radi se preko javnog konkursa na osnovu</p>
--	---	--

<p>duke u bazuar në politikat programore të Operës së Kosovës, programin artistik si dhe mundësitë buxhetore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Angazhimi i artistëve me reputacion ndërkombëtar</p> <p>Angazhimi dhe pagesat e artistëve me reputacion ndërkombëtar trajtohen në mënyrë të veçantë me propozim të drejtorit në koordinim me Këshillin Artistik dhe me aprovim nga Këshilli Drejtues.</p>	<p>on the program policies of the Kosovo Opera, the artistic program and the budget capacities.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Engagement of internationally renowned artists</p> <p>The engagement and payments of internationally renowned artists are dealt with separately on the proposal of the director in coordination with the Artistic Council and with the approval of the Governing Council.</p>	<p>programskih politika Opere Kosova, umetničkog programa i budžetskih mogućnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Angažovanje poznatih svetskih umetnika</p> <p>Angažman i naknade za svetski poznate umetnike tretiraju se posebno na predlog direktora u koordinaciji sa Umetničkim većem i uz odobrenje Upravnog odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Ankesa</p> <p>E drejta e ankesës, trajtimi dhe zgjidhja e saj bëhen sipas Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Complaint</p> <p>The right of appeal, its treatment and resolution are made according to the Law on General Administrative Procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Žalba</p> <p>Pravo na žalbu, njeno tretiranje i rešavanje vrši se u skladu sa Zakonom o opštoj administrativnoj proceduri.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Pagesat</p> <p>1. Drejtori i Operës së Kosovës në koordinim me Këshillin Artistik propozon shumat e pagesave në bazë të peshës së punës dhe rëndësisë së angazhimit të personit ose të shërbimeve konkrete, të cilat nuk duhet të kalojë limitet buxhetore</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Payments</p> <p>1. The Director of the Kosovo Opera in coordination with the Artistic Council proposes the amounts of payments based on the categorization of the work and the importance of the commitment of the person or concrete services, which should</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Naknade</p> <p>1. Direktor Opere Kosova u koordinaciji sa Umetničkim većem predlaže iznose naknada na osnovu bitnosti rada i značaja angažovanja osobe ili konkretnih usluga, koje ne smeju premašiti budžetske limite projekta.</p>

<p>të projektit.</p> <p>2. Para nënshkrimit të kontratës, për shumat e pagesave të propozuara duhet të merret aprovimi nga Këshilli Drejtues i Operës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kontrata</p> <p>1. Me kontratë, përveç të tjerash, duhet të përcaktohen:</p> <p>1.1. Të dhënat për punëdhënësin (emërtimi, selia dhe numri i regjistrimit);</p> <p>1.2. Të dhënat për të angazhuarin (emri, mbiemri, numri personal, kualifikimi dhe vendbanimi);</p> <p>1.3. Emërtimi, natyra, lloji i shërbimeve dhe përshkrimi i detyrave;</p> <p>1.4. Vendi i punës dhe njoftimi që puna do të kryhet në lokacione të ndryshme;</p> <p>1.5. Orët dhe orari;</p> <p>1.6. Data e fillimit;</p> <p>1.7. Kohëzgjatja e kontratës;</p>	<p>not exceed the budget limits of the project.</p> <p>2. Prior to signing the contract, the amounts of the proposed payments must be approved by the Governing Council of the Kosovo Opera.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Contract</p> <p>1. The contract, among other things, specifies:</p> <p>1.1. Information about the employer (name, headquarters and registration number);</p> <p>1.2. Data on the employee (name, surname, personal number, qualification and place of residence);</p> <p>1.3. Naming, nature, type of services and job description;</p> <p>1.4. The place of work and the announcement that the work will be carried out in different locations;</p> <p>1.5. Hours and schedule;</p> <p>1.6. Start date;</p> <p>1.7. Duration of the contract;</p>	<p>2. Pre potpisivanja ugovora, o iznosima predloženih naknada potrebno je dobiti odobrenje Upravnog odbora Opere Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Ugovor</p> <p>1. Ugovorom, između ostalog, treba definisati:</p> <p>1.1. Podatke o poslodavcu (naziv, sedište i broj registracije);</p> <p>1.2. Podatke o angažovanom (ime, prezime, lični broj, kvalifikacija i prebivalište);</p> <p>1.3. Naziv, priroda, vrsta usluga i opis dužnosti;</p> <p>1.4. Radno mesto i obaveštenje da će se posao raditi na različitim lokacijama;</p> <p>1.5. Radne sate i raspored;</p> <p>1.6. Datum početka;</p> <p>1.7. Trajanje ugovora;</p>
---	--	---

<p>1.8. Lartësia e pagesës si dhe ndonjë shtesë ose të ardhura të tjera;</p> <p>1.9. Të dhënat e tjera të cilat punëdhënësi dhe punëmarrësi i vlerësojnë të rëndësishme.</p>	<p>1.8. Amount of payment as well as any additional or other income;</p> <p>1.9. Other information that the employer and the employee deem relevant.</p>	<p>1.8. Visinu zarade kao i druge dodatke ili druge prihode;</p> <p>1.9. Ostale podatke koje poslodavac i zaposleni smatraju važnim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Lidhja e kontratës</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Contract conclusion</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Zaključenje ugovora</p>
<p>1. Drejtori i Operës së Kosovës lidh kontratë me punonjësit e rregullt dhe bashkëpunëtorët e jashtëm të angazhuar pas përfundimit me sukses të procedurës së përzgjedhjes.</p> <p>2. Lidhja e kontratës për artistët me famë ndërkombëtare bëhet pa procedura të përzgjedhjes.</p> <p>3. Angazhimi i bashkëpunëtorëve të jashtëm bëhet me kontratë mbi shërbimet e caktuara sipas Ligjit për Marrëdhëniet e Detyrimeve dhe Ligjin e Punës.</p>	<p>1. The Director of the Kosovo Opera enters into a contract with full-time employees and external associates engaged after the successful completion of the selection procedure.</p> <p>2. Entering into contract with internationally renowned artists is done without selection procedures.</p> <p>3. The engagement of external associates is done by a contract on certain services according to the Law on Obligational relationships and the Law on Labor.</p>	<p>1. Direktor Opere Kosova zaključuje ugovor sa redovnim zaposlenima i angazovanim spoljnim saradnicima nakon uspešnog završetka postupka selekcije.</p> <p>2. Zaključenje ugovora za svetski poznate umetnike vrši se bez postupka selekcije.</p> <p>3. Angazovanje spoljnih saradnika vrši se ugovorom o određenim uslugama u skladu sa Zakonom o obligacionim odnosima i Zakonom o radu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Puna provuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Probationary period</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Probni rad</p>
<p>1. Mbikëqyrësi i drejtpërdrejtë përcjell punën e punonjësve të rinj gjatë kohës së punës provuese.</p>	<p>1. The direct supervisor monitors the work of new employees during the probationary period.</p>	<p>1. Neposredni nadzornik prati rad mladih zaposlenih tokom vremena probnog rada.</p>

<p>2. Puna provuese mund të zgjasë më së shumti 6 muaj.</p> <p>3. Pas kalimit të periudhës provuese, në bazë të vlerësimit të punës nga ana e mbikëqyrësit të drejtpërdrejtë, drejtori vendos për konfirmimin ose jo të marrëdhënies së punës.</p>	<p>2. Probationary period can last up to 6 months.</p> <p>3. After the probationary period, based on the performance evaluation by the direct supervisor, the director decides whether or not to confirm the employment relationship.</p>	<p>2. Probni rad može trajati najviše 6 meseci.</p> <p>3. Nakon isteka probnog perioda, na osnovu procene rada od strane neposrednog nadzornika, direktor donosi odluku o potvrđivanju ili nepotvrđivanju radnog odnosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Konflikti i interesit</p> <p>Paraqitja e formave të konfliktit të interesit zgjidhet në bazë të Ligjit për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Conflict of interest</p> <p>The introduction of forms of the conflict of interest is resolved on the basis of the Law on Prevention of Conflict of Interest in the Exercise of Public Function.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Sukob interesa</p> <p>Pojavljivanje oblika sukoba interesa rešava se na osnovu Zakona o sprečavanju sukoba interesa u vršenju javne funkcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Dispozitat kalimtare</p> <p>Deri në krijimin e kushteve ligjore për emërimin e organeve drejtuese të institucionit të Operës së Kosovës (OK), kompetencat e organeve drejtuese, përfshirë edhe kompetencat që ndërlihen me procedurat e miratimit të kësaj rregulloreje, ushtrohen nga mekanizmat e autorizuar nga autoritetet hierarkike të organeve drejtuese të institucionit të Operës së Kosovës në bazë të veprimit diskrecional që buron nga pozita funksionale në administratën shtetërore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Transitional provisions</p> <p>Until the creation of legal conditions for the appointment of the governing bodies of the institution of the Kosovo Opera (KO), the competencies of the governing bodies, including the competencies related to the approval procedures of this regulation, are exercised by mechanisms authorized by the hierarchical authorities of the governing bodies of the Kosovo Opera Institution based on discretionary action arising from a functional position in the state administration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Prelazne odredbe</p> <p>Do stvaranja zakonskih uslova za imenovanje upravnih organa institucije Opere Kosova (OK), nadležnosti upravnih organa, uključujući i nadležnosti koje se odnose na postupke usvajanja ove uredbe, obavljaje ovlašćeni mehanizmi od strane hijerarhijskih vlasti upravnih organa institucije Opere Kosova na osnovu diskrecionog delovanja koje proizilazi iz funkcionalne pozicije u državnoj upravi.</p>

<p align="center">Neni 21 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 21 Entry into force</p>	<p align="center">Član 21 Stapanje na snagu</p>
<p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p align="center">  Hajrulla ÇEKU <hr/> Ministër i Ministrisë së Kulturës, Rinis dhe Sportit </p> <p align="center"> Rreze Kryeziu Breznica  <hr/> Kryetare e Këshillit Drejtues Data: <u>30</u> . <u>12</u> 2021 </p>	<p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p align="center">  Hajrulla ÇEKU <hr/> Minister of the Ministry of Culture, Youth and Sports </p> <p align="center"> Rreze Kryeziu Breznica  <hr/> Chairwoman of the Governing Council Date: <u>30</u> . <u>12</u> 2021 </p>	<p>Ova uredba stupa na snagu sedam (7) dana od objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p align="center">  Hajrulla ÇEKU <hr/> Ministar Ministarstva Kulture, Omladina i Sporta </p> <p align="center"> Rreze Kryeziu Breznica  <hr/> Predsednica Upravnog saveta Datum: <u>30</u> . <u>12</u> 2021. </p>